

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA



La relación gesto/complejidad textual en la interpretación simultánea
Un estudio descriptivo

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE
DOCTOR EN LINGÜÍSTICA

CAROLIN ADAM

DIRECTORA DE LA TESIS: Dra. Ginette Castro

CONCEPCIÓN, CHILE, 2013|

INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de las condiciones laborales de los intérpretes, en particular de las exigencias en cuanto a cabinas y sala de conferencia, frecuentemente se menciona la importancia del contacto visual con el orador y con el público. Este fenómeno se explica con el hecho de que los intérpretes tienen la sensación de recibir información adicional a través de los gestos y la mímica de los oradores, lo que puede facilitar la tarea de la interpretación simultánea. Aquello queda reflejado en las normas ISO 2603 y 4043 acerca de las exigencias mínimas para cabinas, en las que se enfatiza la importancia de un buen contacto visual. Las señales no verbales permiten dar a los intérpretes información adicional sobre el discurso, pueden servir para enfatizar ciertos aspectos, apoyar o contradecir lo que se dice, y hasta para reemplazar el habla cuando el orador no encuentra una palabra (Rennert, 2008). Los gestos, sin embargo, no juegan solamente un papel en la comprensión de un discurso.

En esta investigación se pretende analizar el lenguaje no verbal de los intérpretes durante la interpretación simultánea. En el pasado se ha observado que muchos intérpretes en cabina tienen la costumbre de gesticular, aunque están conscientes de que su público sólo los puede escuchar y no ver. Se supone entonces que los gestos no sirven para aclarar las ideas expresadas al público, sino que tienen más bien una función de apoyo para el mismo intérprete.